

**Об утверждении соглашений между Правительством Республики Казахстан и Правительством Литовской Республики "О международных перевозках пассажиров и грузов автомобильным транспортом", "О железнодорожном сообщении и сотрудничестве в области железнодорожного транспорта", "О воздушном сообщении"**

Постановление Кабинета Министров Республики Казахстан от 20 октября 1993 г. N 1038

Кабинет Министров Республики Казахстан постановляет:

1. Утвердить прилагаемые соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Литовской Республики "О международных перевозках пассажиров и грузов автомобильным транспортом", "О железнодорожном сообщении и сотрудничестве в области железнодорожного транспорта", "О воздушном сообщении", подписанные в городе Вильнюсе 21 июля 1993 г.

2. Министерству иностранных дел Республики Казахстан уведомить Правительство Литовской Республики об утверждении настоящих соглашений.

*Премьер - Министр*

*Республики Казахстан*

**Соглашение \***

**между Правительством Республики Казахстан и Правительством Литовской Республики "О международных перевозках пассажиров и грузов автомобильным транспортом"**

**\*(Вступило в силу 3 декабря 1993 года - Бюллетень международных договоров Республики Казахстан, 2004 г., N 2, ст. 5)**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Литовской Республики, в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся Стороны", принимая во внимание благоприятное развитие двусторонних торгово-экономических отношений, руководствуясь стремлением к дальнейшему развитию автомобильного сообщения между обеими странами, а также транзитом по их территории, решили заключить настоящее Соглашение:

**Статья 1**

В соответствии с настоящим Соглашением будут осуществляться регулярные и нерегулярные перевозки пассажиров и грузов автотранспортными средствами между обеими странами и транзитом по их территории в третьи страны.

## **I. Перевозки пассажиров**

### **Статья 2**

1. Под транспортным средством для перевозки пассажиров понимается такое управляемое транспортное средство, которое построено и оборудовано для перевозки более 9 пассажиров, включая водителя.

2. Под регулярными перевозками пассажиров в соответствии с настоящим Соглашением понимаются такие перевозки, которые осуществляются с определенной частотой по установленному маршруту с пунктами посадки и высадки пассажиров, по заранее согласованным и опубликованным расписаниям и тарифам.

3. Для осуществления регулярной перевозки пассажиров между Договаривающимися Сторонами или транзитом по их территориям требуются разрешения, выдаваемые компетентными органами Договаривающихся Сторон. По взаимному согласованию разрешения выдаются по установленному порядку в каждой Договаривающейся Стороне. Разрешения могут выдаваться на период до 3 лет. Компетентный орган каждой Договаривающейся Стороны выдает разрешение на тот участок маршрута, который проходит по ее территории.

4. Предложения об организации регулярных перевозок заблаговременно передаются друг другу компетентными органами Договаривающихся Сторон. Эти предложения должны содержать данные относительно: наименования и адреса перевозчика (фирмы), маршрута следования, расписания движения, предполагаемого времени пересечения границы, тарифа, пунктов остановки, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также намечаемого периода и регулярности выполнения перевозок.

### **Статья 3**

1. Для осуществления нерегулярных перевозок пассажиров между обеими странами или транзитом через их территории, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 4 настоящего Соглашения, требуются разрешения, выдаваемые компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Просьба о выдаче разрешения на осуществление нерегулярной перевозки пассажиров, предусмотренного в пункте 1 настоящей статьи направляется перевозчиком компетентному органу своей страны, который пересылает ее компетентному органу другой Договаривающейся Стороны.

3. Для каждой нерегулярной перевозки пассажиров, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 4 настоящего Соглашения, должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении. Разрешение должно содержать данные о характере

перевозок и продолжительности пребывания транспортного средства в стране назначения.

#### **Статья 4**

1. Разрешение не требуется на выполнение нерегулярных перевозок пассажиров:

а) если группа одного и того же состава перевозится на одном и том же транспортном средстве на протяжении всей перевозки, начинающейся и заканчивающейся на территории той Договаривающейся Стороны, где зарегистрировано транспортное средство;

б) которые начинаются на территории Договаривающейся Стороны, где зарегистрировано транспортное средство и заканчиваются на территории другой Договаривающейся Стороны, при условии, что транспортное средство возвращается порожним в страну, где оно зарегистрировано;

в) когда транспортное средство направляется порожним на территорию другой Договаривающейся Стороны, откуда перевозится группа пассажиров в страну регистрации транспортного средства, ранее отвезенная транспортным средством того же перевозчика;

г) для нерегулярного транзитного рейса.

2. Разрешение также не требуется при замене неисправного транспортного средства другим.

3. При выполнении перевозок, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, водитель транспортного средства должен иметь список пассажиров.

#### **II. Перевозки грузов**

##### **Статья 5**

1. Перевозки грузов между обеими странами или транзитом через их территорию в третьи страны, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 6 настоящего Соглашения, осуществляются грузовыми автомобилями с прицепами или полуприцепами, или без них на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. На каждую перевозку грузов должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

##### **Статья 6**

1. Разрешений не требуется на выполнение перевозок:

а) движимого имущества при переселении;

б) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;

в) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;

г) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования и

принадлежностей для киносъемок, радио и телевизионных передач;

д) тел или праха умерших;

е) автомобилями, грузоподъемностью до 3,5 тонн и общей массой до 6 тонн  
включительно.

ж) поврежденных транспортных средств или для оказания им технической помощи.

з) почты;

и) медицинского оборудования и медикаментов для оказания помощи при  
стихийных бедствиях.

2. Исключения, предусмотренные в подпунктах б), в), г) пункта 1 настоящей статьи, действуют только в тех случаях, если груз подлежит возврату в страну, в которой зарегистрировано автотранспортное средство, или если груз будет перевозиться транзитом на территорию третьей страны.

### **Статья 7**

1. Когда габариты или вес автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом, превышают установленные на территории другой Договаривающейся Стороны нормы, а также при перевозках опасных грузов, перевозчик должен получить специальное разрешение компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.

2. Если упомянутое в пункте 1 настоящей статьи разрешение ограничивает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться по этому маршруту.

## **III. Общие положения**

### **Статья 8**

1. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений на перевозки  
пассажиров и грузов.

Эти бланки должны иметь печать компетентного органа и подпись ответственного  
лица, выдавшего разрешение.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками разрешений.

### **Статья 9**

1. Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением могут выполняться только перевозчиками, которые согласно внутреннему законодательству своей страны допущены к осуществлению международных перевозок.

2. Автотранспортные средства, осуществляющие международные перевозки, должны иметь национальный регистрационный и отличительный знаки своей страны.

### **Статья 10**

1. Перевозчикам одной Договаривающейся Стороны не разрешается производить перевозки пассажиров и грузов между двумя пунктами, находящимися на территории

другой Договаривающейся Стороны, если на это не будет дано разрешение компетентного органа другой Договаривающейся Стороны.

2. Перевозчик может осуществлять перевозки с территории другой Договаривающейся Стороны на территорию третьей страны, а также с территории третьей страны на территорию другой Договаривающейся Стороны, если он получил на это специальное разрешение компетентного органа другой Договаривающейся Стороны.

### **Статья 11**

Перевозки грузов, предусмотренные этим Соглашением, осуществляются по накладным, форма которых должна соответствовать общепринятым международным образцам.

### **Статья 12**

1. Водитель транспортного средства должен иметь национальные или международные водительские права и национальные регистрационные документы на транспортные средства.

2. Национальные или международные водительские права должны соответствовать образцу, установленному Международной конвенцией о дорожном движении.

### **Статья 13**

1. Автотранспортное средство, зарегистрировано на территории одной из Договаривающихся Сторон и временно находящееся на территории другой Договаривающейся Стороны, освобождается от всех сборов и налогов, взимаемых на этой территории за движение автотранспортного средства или за его принадлежность.

### **Статья 14**

Перевозки на основании настоящего Соглашения осуществляются при условии заблаговременного обязательного страхования гражданской ответственности каждого автотранспортного средства, выполняющего эти перевозки.

### **Статья 15**

Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться вне очереди.

### **Статья 16**

1. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от таможенных сборов и разрешений ввозимые на территорию другой Договаривающейся Стороны:

а) горючее, находящееся в предусмотренных для каждой модели автотранспортного средства емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя;

б) смазочные материалы, предусмотренные для употребления во время перевозки, находящиеся на автотранспортном средстве при его въезде;

в) запасные части, предназначенные для ремонта поврежденного автотранспортного средства, осуществляющего международные перевозки.

2. Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запчасти должны быть либо вывезены из страны, либо уничтожены, либо сданы в порядке, установленном на территории соответствующей Договаривающейся Стороны.

### **Статья 17**

Перевозчики одной из Договаривающихся Сторон во время пребывания на территории другой Договаривающейся Стороны должны соблюдать действующие на этой территории правила и нормы.

В случае нарушения настоящего Соглашения компетентный орган страны-перевозчика по просьбе компетентного органа страны, где совершено нарушение, должен принять необходимые меры для того, чтобы обеспечить выполнение Соглашения.

О принятых мерах компетентный орган страны - перевозчика информирует компетентный орган по его просьбе другой страны.

Положения этой статьи не освобождают перевозчика от ответственности в случае нарушения законодательства страны пребывания.

### **Статья 18**

Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут поддерживать между собой контакты для обсуждения вопросов, связанных с выполнением настоящего Соглашения и для обмена опытом.

В интересах выполнения настоящего Соглашения, Договаривающиеся Стороны из представителей компетентных органов создадут Смешанную комиссию.

## **IV. Заключительные положения**

### **Статья 19**

Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными соглашениями, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, будут решаться согласно законодательству каждой из Договаривающихся Сторон.

### **Статья 20**

Договаривающиеся Стороны будут решать все спорные вопросы, могущие возникнуть в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций Смешанной комиссии Договаривающихся Сторон.

Если Смешанная комиссия Договаривающихся Сторон не приходит к согласию, спор может быть передан на рассмотрение арбитражного суда. Для этого каждая из Договаривающихся Сторон назначает со своей стороны по арбитру. Назначенные арбитры определяют третьего арбитра, на которого возлагаются обязанности Председателя Арбитража.

Арбитраж проводится по месту нахождения истца, или по договоренности сторон, и в другом месте.

## **Статья 21**

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных договоров и соглашений.

## **Статья 22**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день определенный обменом дипломатических нот, подтверждающих это принятие.

2. Настоящее Соглашение заключено сроком на 10 лет и сохраняет свое действие впредь до истечения 90 дней со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить его действие.

Совершено в \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 1993 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, литовском и русском языках, при возникновении разногласий, за основу принимается текст на русском языке.

*О т и м е н и*

*Правительства*

*Республики Казахстан*

*О т и м е н и*

*Правительства*

*Литовской Республики*

## **ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ**

**о применении Соглашения между**

**Правительством Республики Казахстан и**

**Правительством Литовской Республики "О международных перевозках**

**пассажиров и грузов**

**автомобильным транспортом"**

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения, заключенного между Правительством Республики Казахстан и Правительством Литовской Республики "О международных перевозках пассажиров и грузов автомобильным транспортом", подписанного в г. \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 1993 года.

В отношении применения настоящего Соглашения достигнута договоренность о нижеследующем:

1. Под компетентными органами следует понимать:

Со стороны Республики Казахстан:

а) по статьям 2, 3, 5, 8, 10, 18

Министерство транспорта

ул. Сейфуллина 458,

Алматы 480083

тел.: 39 19 96, 39 08 45

телефакс.: 63 12 07

б) по статье 7

Министерство транспортного строительства  
ул. Гоголя 86,  
Алматы 480091  
тел: 32 39 29  
телефакс.: 32 32 51

в) по статье 17

Министерство внутренних дел  
ул. Кабанбай-батыра 95,  
Алматы 480091  
тел.: 62 84 57  
телефакс., 69 55 30

Со стороны Литовской Республики:

а) по статьям 2, 3, 5, 8, 10, 17, 18

Департамент дорожного транспорта,  
Министерства сообщения  
пр. Гедимино 17  
2679 Вильнюс,  
тел.: 62 65 90  
телефакс: 61 69 09

б) по статье 7

Управление дорожной полиции,  
Департамента полиции,  
Министерства внутренних дел  
ул. Гирайтес 3  
2015 Вильнюс  
тел.: 66 18 69  
телефакс: 63 32 31

2. Во исполнение статьи 2 настоящего Соглашения устанавливается следующий порядок выдачи разрешений, а также их использования для открытия регулярных перевозок пассажиров между Договаривающимися Сторонами и транзитом через их территории:

2.1. Заявку с просьбой о выдаче разрешения на вышеуказанные перевозки пассажиров перевозчик направляет компетентному органу страны, в которой зарегистрировано транспортное средство. В заявке указываются:

а) полное наименование перевозчика и его адрес;

б) схема маршрута с указанными пунктами посадки и высадки пассажиров;

в) период движения автобуса в течение года и частота движения по дням недели и предполагаемое время пересечения государственной границы Договаривающихся

С т о р о н ;

- г) данные относительно тарифа за перевозки;
- д) модель транспортного средства и вместимость;
- е) продолжительность действия маршрута.

2.2. Компетентный орган, получивший в соответствии с пунктом 2.1. заявку пересылает ее компетентному органу другой Договаривающейся Стороны, который рассматривает заявку в течение 30 дней и дает ответ в виде разрешения компетентному органу другой Договаривающейся Стороны на открытие регулярных перевозок пассажиров (по форме, прилагаемой к данному Исполнительному Протоколу в приложениях Nr.1 и Nr.2) или отказывает удовлетворению заявки.

3. Во исполнение пункта 2 статьи 5 настоящего Соглашения предусматривается, что разрешение на выполнение перевозок может быть использовано только тем перевозчиком, которому оно выдано и не может быть передано кому-либо.

4. Во исполнение статьи 8 настоящего Соглашения устанавливаются следующие категории разрешений на выполнение перевозок:

а) между пунктом, расположенным на территории одной Договаривающейся Стороны и пунктом, расположенным на территории другой Договаривающейся С т о р о н ы ;

б) транзитом через территорию другой Договаривающейся Стороны;

в) между пунктом, расположенным на территории одной Договаривающейся Стороны, и пунктом, расположенным на территории третьего государства, и наоборот.

Компетентные органы Договаривающихся Сторон до ноября месяца определяют необходимое количество разрешений по вышеупомянутым категориям на следующий год, взаимный обмен которых производится до 15 января следующего года.

Выданные в прошлом году разрешения действуют до 1-го февраля следующего года

5. Дату вступления в силу 11 и 14 статей настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающихся Сторон определяют отдельно.

Настоящий Исполнительный Протокол составлен г. \_\_\_\_\_ "\_\_\_" \_\_\_ 1993 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, литовском и русском языках, при возникновении разногласий за основу принимается текст на русском языке.

*От имени Правительства  
Республики Казахстан*

*От имени Правительства  
Литовской Республики*

## **СОГЛАШЕНИЕ \***

**между Правительством Республики Казахстан и**

**Правительством Литовской Республики  
о железнодорожном сообщении и сотрудничестве  
в области железнодорожного транспорта**

**\*(Вступило в силу 3 декабря 1993 года -  
Бюллетень международных договоров Республики Казахстан,  
2004 г., N 2, ст. 4)**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Литовской Республики, именуемые далее "Договаривающиеся Стороны" в целях реализации согласованного объема и надлежащего качества международных и транзитных перевозок, считая необходимым координировать технологию и коммерческие основы перевозного процесса для обеспечения безопасности движения и рентабельности перевозок, а также стремясь возможно полнее учесть потребности в грузовых и пассажирских перевозках, согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

Железнодорожное сообщение между Республикой Казахстан и Литовской Республикой осуществляется:

1.1. транзитное между Республикой Казахстан и граничащими с Литовской Республикой государствами Беларусь, Латвия, Польша, Российская Федерация, а также государствами поставщиками и получателями грузов через железнодорожно-морскую переправу в гор. Клайпеда;

1.2. между Республикой Казахстан и Литовской Республикой через территорию государств Российская Федерация, Беларусь;

1.3. железнодорожное транзитное сообщение между Литовской Республикой и Государствами Киргизстан, Узбекистан, Туркменистан, Китай через территорию Республики Казахстан.

Железнодорожное сообщение через территории Республики Казахстан и Литовской Республики, а также упомянутых других государств осуществляется на основании международных соглашений о грузовом и пассажирском железнодорожном сообщении (СМГС, СМПС), если в Соглашении не предусмотрено иное. Настоящее Соглашение имеет юридическую силу равную с другими заключенными ранее договорами и соглашениями по вопросам транзитного железнодорожного сообщения по территориям Республики Казахстан и Литовской Республики.

**Статья 2**

2.1. Обе стороны признают международные конвенции, договоры и соглашения в области железнодорожного сообщения, почтовых перевозок, связи и тарифов, участниками которых они или подведомственные им транспортные органы являются.

2.2. Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения разрешается посредством прямых переговоров между Министерством

Транспорта Республики Казахстан и Министерством Сообщения Литовской Республики. Если упомянутые власти не приходят к соглашению, спор разрешается по дипломатическим каналам.

2.3. Если Договаривающиеся Стороны не достигают на переговорах соглашения, то спор может быть передан на рассмотрение арбитражного суда. Для чего каждая из Договаривающихся Сторон назначает со своей стороны по арбитру. Назначенные арбитры определяют третьего арбитра, на которого возлагается обязанность Председателя Арбитража. Стороны назначают своего арбитра в течение 60 суток с момента получения по дипломатическим каналам извещения о предложении решить спорные вопросы путем арбитража. Председатель арбитража назначается в течение следующих 60 суток. Если одна из Договаривающихся Сторон не назначает своего арбитра или третий член арбитража не назначен в установленное время. Договаривающиеся Стороны могут просить председателя Комитета Организации Сотрудничества Железных дорог (ОСЖД) назначить арбитра и (или) Председателя Арбитража.

2.4. Договаривающиеся Стороны обязуются выполнять решения Арбитража или третьих лиц (организаций), принятые согласно пункту 2.3. настоящей статьи.

2.5. Каждая из Договаривающихся Сторон возьмет на себя расходы, связанные с работой своего назначенного арбитра. Гонорар и расходы Председателя Арбитража, а также расходы, связанные с арбитражем обе Договаривающиеся Стороны оплачивают поровну.

### **Статья 3**

Договаривающиеся Стороны рассматривают вопросы о материальной ответственности, связанной с причинением ущерба здоровью и имуществу граждан и грузовладельцев в результате несчастных случаев с людьми, аварий или крушений, происшедших во время перевозочного процесса:

3.1. Ущерб, связанный с несчастными случаями со служебным персоналом, возмещает по законам своей страны тот железнодорожный орган, в штате которого пострадавший состоит.

3.2. Железнодорожные органы одной Договаривающейся Стороны несут ответственность перед железнодорожными органами другой Договаривающейся Стороны за ущерб, причиненный по вине своего персонала при исполнении им служебных обязанностей.

3.3. Вопрос о возмещении ущерба, причиненного по вине лиц железнодорожного персонала, решается по согласованию Договаривающихся.

Убытки вследствие стихийных бедствий - не компенсируются.

3.4. Ответственность за порчу или кражу принятого в установленном порядке груза до момента получения его получателем, за исключением случаев, оговоренных

другими соглашениями, несут органы той Договаривающейся Стороны, на территории которой порча или кража произошла.

3.5. Железнодорожные органы каждой из Договаривающихся Сторон, привлеченные к прямому возмещению ущерба, имеют право регрессного иска к железнодорожным органам другой Договаривающейся Стороны, служебный персонал которых своими действиями или бездействием причастен к происшедшему и признан виновным.

#### **Статья 4**

Договаривающиеся Стороны считают целесообразным и будут поддерживать регулярное производственно-техническое, экономическое и научное сотрудничество своих ведомств в области железнодорожного сообщения, в том числе по таким видам и направлениям как:

4.1. Деятельность по организации туризма.

4.2. Обмен студентами для подготовки специалистов узкого профиля.

4.3. Усовершенствование отношений по вопросам установления тарифов.

4.4. Внедрение современной техники и технологий, совместная работа над Правилами технической эксплуатации и другими производственными инструкциями.

4.5. Научные исследования и разработки.

4.6. Обмен информацией.

#### **Статья 5**

Договаривающиеся Стороны предоставляют полномочия своим соответствующим органам для заключения между их железнодорожными ведомствами соглашений, устанавливающих приемлемый, применительно к конкретным условиям, порядок реализации положений настоящего Соглашения.

#### **Статья 6**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день определенный обменом дипломатических нот, подтверждающих это принятие.

6.2. Настоящее Соглашение заключено на 10 лет и сохраняет свое действие впредь до истечения 90 дней со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании прекратить его действие.

Совершено в ... " ... " .... 1993 года, в двух экземплярах, каждый на казахском и литовском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу. К каждому экземпляру прилагается его официальный перевод на русский язык, который будет являться рабочим языком.

*За Правительство  
Республики Казахстан*

*За Правительство  
Литовской Республики*

### **СОГЛАШЕНИЕ \***

**между Правительством Республики Казахстан и**

## **Правительством Литовской Республики о воздушном сообщении**

**\*(Вступило в силу 3 декабря 1993 года -  
Бюллетень международных договоров Республики Казахстан,  
2003 г., N 11, ст. 78)**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Литовской Республики, именуемые далее "Договаривающиеся Стороны", желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения между их соответствующими территориями и за их пределы, согласились о нижеследующем:

### **С т а т ь я 1**

#### **ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

1. Для целей настоящего Соглашения:

а) термин "Конвенция" означает Конвенцию о международной гражданской авиации, открытую для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года, и включает в себя любое Приложение к этой Конвенции и любую поправку к такому Приложению, принятые согласно статье 90 этой Конвенции, в той степени, в которой такое Приложение и поправка к нему применимы к Договаривающимся Сторонам настоящего Соглашения, и любую поправку к Конвенции, принятую согласно статье 94 Конвенции, ратифицированную соответственно Республикой Казахстан и Литовской Р е с п у б л и к о й ;

б) термин "авиационные власти" означает в отношении Республики Казахстан - Министерство транспорта, в отношении Литовской Республики - Министерство сообщения или в обоих случаях любое лицо либо орган, уполномоченные осуществлять функции, выполняемые в настоящее время упомянутыми властями;

с) термин "назначенное авиапредприятие" означает авиапредприятие, которое было назначено и уполномочено в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения;

д) термин "территория" имеет значение, указанное в статье 2 Конвенции;

е) термины "воздушное сообщение", "международное воздушное сообщение", "авиапредприятие" и "остановка с некоммерческими целями" имеют значения, указанные в статье 96 Конвенции;

ф) термин "емкость" в отношении воздушного судна означает коммерческую загрузку этого воздушного судна на всем маршруте или части маршрута;

г) термин "емкость" в отношении договорной линии означает емкость воздушного судна, используемого на этой линии, помноженную на частоту полетов, выполняемых этим воздушным судном в течение определенного периода на всем маршруте или части м а р ш р у т а ;

h) термин "тариф" означает сборы, взимаемые за перевозку пассажиров, багажа или

груза, включая любые дополнительные услуги, представляемые в процессе осуществления таких перевозок и за соответствующую сделку при перевозке грузов. Указанный термин включает также условия, которые определяют применимость оплаты за перевозку или уплату комиссионных сборов.

2. Приложение к настоящему Соглашению составляет его неотъемлемую часть.

## **С т а т ь я 2 ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ПРАВ**

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, предусмотренные настоящим Соглашением, в целях установления международных воздушных линий по маршрутам, указанным в Приложении к настоящему Соглашению (именуются в дальнейшем соответственно "договорные линии" и "установленные маршруты").

## **С т а т ь я 3 ПРАВА НА ПОЛЕТЫ И ПЕРЕВОЗКИ**

1. Авиапредприятие, назначенное каждой Договаривающейся Стороной, будет пользоваться при эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам с л е д у ю щ и м и п р а в а м и :

а) совершать беспосадочный пролет над территорией другой Договаривающейся С т о р о н ы ;

б) совершать посадки на территории другой Договаривающейся Стороны с некоммерческими целями в пунктах, указанных в Приложении к настоящему С о г л а ш е н и ю ;

с) совершать посадки на территории другой Договаривающейся Стороны в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению, с целью погрузки и (или) выгрузки пассажиров, почты и груза международного следования для их доставки в (из ) пункты на территорию другой Договаривающейся Стороны.

2. Ничто в настоящей статье не рассматривается как предоставление права назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны брать на борт пассажиров, почту и груз для их перевозки между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны за вознаграждение или по найму.

3. Маршруты полетов воздушных судов по договорным линиям и пункты пролета государственных границ устанавливаются каждой Договаривающейся Стороной на своей территории.

## **С т а т ь я 4 ПОРЯДОК НАЗНАЧЕНИЯ, ОТЗЫВА И УСЛОВИЯ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ АВИАПРЕДПРИЯТИЙ**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право назначить авиапредприятие с целью эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам, уведомив об

этом письменно другую Договаривающуюся Сторону.

2. По получении такого уведомления другая Договаривающаяся Сторона в соответствии с положениями пункта 4 настоящей статьи незамедлительно предоставит каждому назначенному авиапредприятию соответствующее разрешение на полеты.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона вправе отозвать ранее назначенное авиапредприятие и назначить другое, о своем решении известив в письменном виде другую Договаривающуюся Сторону.

4. Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны до выдачи разрешения на полеты могут потребовать от авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и нормативными актами обычно применяемыми этими властями при эксплуатации международных воздушных линий.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право отказать в предоставлении разрешения на полеты, указанного в пункте 2 настоящей статьи, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании назначенным авиапредприятием прав, указанных в статье 3 настоящего Соглашения, в любом случае, когда упомянутая Договаривающаяся Сторона не имеет доказательств того, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам.

6. Назначенное и получившее таким образом разрешение авиапредприятие может начать эксплуатацию договорных линий при условии, что согласованное между назначенными авиапредприятиями расписание полетов утверждено авиационными властями Договаривающихся Сторон и тарифы, установленные в соответствии с положениями статьи 10 и 11 настоящего Соглашения, введены в действие.

## **С т а т ь я 5**

### **АННУЛИРОВАНИЕ ИЛИ ПРИОСТАНОВКА ДЕЙСТВИЯ РАЗРЕШЕНИЯ НА ВЫПОЛНЕНИЕ ПЕРЕВОЗОК**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право аннулировать разрешение на полеты или приостановить пользование указанными в статье 3 настоящего Соглашения правами, предоставленными назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при пользовании этими правами:

а) в любом случае, если она не убеждена в том, что преимущественное право владения или действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам, или

б) в случае, если это авиапредприятие не соблюдает законы и нормативные акты Договаривающейся Стороны, предоставляющей эти права, или

с) в случае, если авиапредприятие каким-либо иным образом не соблюдает условия, предписанные настоящим Соглашением.

2. Если немедленное аннулирование, приостановление или требование выполнения условий, указанных в пункте 1 настоящей статьи, не является необходимым для предупреждения дальнейших нарушений законов и нормативных актов, то право, о котором говорится в этом пункте, используется только после консультации между авиационными властями Договаривающихся Сторон. Такие консультации между авиационными властями должны состояться в возможно короткие сроки, но не позже 30 (тридцати) дней с даты получения запроса.

## **С т а т ь я 6**

### **ПРИМЕНЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА**

1. Законы и нормативные акты одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прилет и вылет с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или эксплуатацию или навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

2. Законы и нормативные акты одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие, пребывание и отправление с ее территории пассажиров, экипажей, груза и почты, и, в частности, формальности, относящиеся к иммиграционным, паспортным, таможенным, валютным, санитарным и карантинным правилам, будут применяться к пассажирам, экипажам, грузу и почте воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, во время их пребывания в пределах указанной территории.

## **С т а т ь я 7**

### **СБОРЫ**

Сборы и другие платежи за пользование каждым аэропортом, включая его сооружения, технические и другие средства и услуги, а также любые платежи за пользование аэронавигационными средствами, средствами связи и услугами взимаются в соответствии с установленными ставками и тарифами каждой Договаривающейся Стороны.

## **С т а т ь я 8**

### **СВИДЕТЕЛЬСТВА И УДОСТОВЕРЕНИЯ**

1. Удостоверение о годности к полетам, удостоверения о квалификации, а также свидетельства, которые выданы или которым придана сила одной Договаривающейся Стороной, признаются действительными другой Договаривающейся Стороной при условии, что требования в соответствии с которыми такие свидетельства и удостоверения выданы или которым придана сила соответствуют минимальным стандартам, установленным в соответствии с Конвенцией, или превышают их.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой право отказаться

признать для целей выполнения полета над ее собственной территорией удостоверения о квалификации и свидетельства, выданные любому из его граждан другой Договаривающейся Стороной.

## **С т а т ь я 9**

### **ПРЯМЫЕ ТРАНЗИТНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ**

Пассажиры, багаж и груз, следующие прямым транзитом через территорию одной Договаривающейся Стороны и не покидающие района аэропорта, выделенного для этой цели, подвергаются, исключая случай, когда потребуется принятие мер безопасности против актов насилия или воздушного пиратства, лишь упрощенному контролю. Багаж и груз, следующие прямым транзитом, не облагается таможенными пошлинами и другими подобными налогами.

## **С т а т ь я 10**

### **ЕМКОСТИ И РАСПИСАНИЕ ПОЛЕТОВ**

1. Назначенным авиапредприятиям Договаривающихся Сторон предоставляются справедливые и равные условия эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам между их соответствующими территориями.

2. Договорные линии, обслуживаемые назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон, должны соответствовать общественным потребностям в перевозках по установленным маршрутам, и каждое авиапредприятие должно иметь первоочередной задачей предоставление такой емкости, которая при разумном коэффициенте загрузки отвечала бы существующим и разумно предполагаемым потребностям в перевозках пассажиров, груза и почты между их соответствующими территориями.

3. До начала полетов по договорным линиям назначенные авиапредприятия согласовывают между собой расписание полетов, содержащие данные о частоте полетов, типе используемых воздушных судов, их компоновке, времени прибытия и вылета.

4. Согласованное между назначенными авиапредприятиями расписание полетов не позднее чем за 30 (тридцать) дней до намеченного введения его в действие представляется авиационным властям Договаривающихся Сторон для утверждения. По согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон указанный тридцатидневный срок может быть сокращен.

5. В случае, если назначенные авиапредприятия не смогут достичь договоренности по согласованию расписания полетов, этот вопрос решается непосредственно между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

6. Расписание полетов не может быть введено в действие без утверждения его авиационными властями Договаривающихся Сторон.

Любые последующие изменения в утвержденное расписание должны представляться на утверждение авиационным властям Договаривающихся Сторон.

7. Согласованное и утвержденное расписание полетов действует в течение указанного в нем периода.

## С т а т ь я 1 1

### ТАРИФЫ

1. Тарифы на любой договорной линии устанавливаются на разумном уровне с учетом всех соответствующих факторов, включая эксплуатационные расходы, разумную прибыль, характеристику авиалиний (например, скорость и удобства) и тарифы других авиапредприятий для любой части установленного маршрута. Эти тарифы устанавливаются в соответствии с указанными ниже условиями настоящей статьи, но не позднее, чем за 30 (тридцать) дней до введения их в действие.

2. Тарифы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также размер агентских комиссионных с этих тарифов согласовываются по каждому из установленных маршрутов между назначенными авиапредприятиями. Согласованные таким образом тарифы утверждаются авиационными властями Договаривающихся Сторон.

3. Если назначенные авиапредприятия не смогут согласиться с любым из этих тарифов или по каким-либо причинам тариф не согласован в соответствии с условиями пункта 2 настоящей статьи, авиационные власти Договаривающихся Сторон попытаются установить тариф по договоренности между собой.

4. Если авиационные власти не достигают согласия по вопросу утверждения какого-либо тарифа, представленного им в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, или по установлению какого-либо тарифа в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, это разногласие урегулируется согласно условиям статьи 19 настоящего Соглашения.

5. Ни один тариф не входит в силу, если его не утвердят авиационные власти одной из Договаривающихся Сторон.

6. Тарифы, установленные в соответствии с положениями настоящей статьи, остаются в силе до тех пор, пока не будут установлены новые тарифы в соответствии с условиями настоящей статьи.

## С т а т ь я 1 2

### ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ПОШЛИН, ТАМОЖЕННЫХ СБОРОВ И ПОДОБНЫХ СБОРОВ

1. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, а также их комплектное оборудование, запасы топлива и смазочные материалы, бортовые запасы (включая продукты питания, напитки и табачные изделия), находящиеся на борту таких воздушных судов по прибытии на территорию другой Договаривающейся Стороны и остающиеся на борту при убытии с территории этого государства, освобождаются от таможенных пошлин, досмотровых сборов и подобных государственных или местных пошлин и сборов.

2. Также освобождаются от таких сборов и пошлин, за исключением сборов за

предоставленное

обслуживание:

а) бортовые запасы, взятые на территории одной Договаривающейся Стороны в пределах лимитов, установленных властями упомянутой Договаривающейся Стороны, и предназначенные для использования на борту воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны;

б) запасные части, ввезенные на территорию одной Договаривающейся Стороны для технического обслуживания или ремонта воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны;

с) топливо и смазочные материалы, предназначенные для использования воздушным судном, эксплуатируемым на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, даже если эти запасы будут использоваться на участке маршрута в пределах территории другой Договаривающейся Стороны, где они взяты на борт;

д) материалы и оборудование для обустройства и функционирования представительств (стройматериалы, мебель, электронное оборудование для бронирования и связи, предметы оргтехники, автобусы, запасные части к ним), документы, используемые назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, включая авиабилеты, авианакладные, а также рекламные материалы.

3. Материалы, оборудование, запасы и запасные части, а также документы, указанные в пункте 2 настоящей статьи, по требованию могут быть представлены под контроль или надзор таможенных властей.

4. Комплектное оборудование, материалы, запасы и запасные части, находящиеся на борту воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, могут быть выгружены на территории другой Договаривающейся Стороны только с согласия таможенных властей этой Договаривающейся Стороны. В этом случае они могут содержаться под таможенным надзором до того момента, пока они не будут вывезены обратно и (или) не получат другого назначения в соответствии с таможенными правилами.

## С т а т ь я 1 3

### ПЕРЕВОД ДОХОДОВ

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны право свободного перевода сумм превышения доходов над расходами, полученными этим авиапредприятием от эксплуатации договорных линий.

Такой перевод осуществляется в свободно конвертируемой валюте по официальному международному обменному курсу, действующему на день перевода, в соответствии с правилами валютного обмена, применяемыми Договаривающимися

С т о р о н а м и .

В случае, если между Договаривающимися Сторонами будет заключено финансовое соглашение о расчетах и платежах, они будут руководствоваться этим Соглашением.

#### С т а т ь я 1 4

### **ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НАЛОГОВ**

Доходы, полученные назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны от эксплуатации договорных линий, освобождаются этой другой Договаривающейся Стороной от налогообложения, которое должно или могло бы быть применимо в соответствии с нормативными актами этой Договаривающейся Стороны.

#### С т а т ь я 1 5

### **ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА**

1. Для обеспечения эксплуатации договорных линий назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны предоставляется право открыть на территории другой Договаривающейся Стороны свои представительства с необходимым административным, коммерческим и техническим персоналом.

2. Назначенное авиапредприятие каждой Договаривающейся Стороны может осуществлять на территории другой Договаривающейся Стороны продажу авиаперевозок непосредственно либо через назначаемых им агентов в соответствии с законами или нормативными актами этой другой Договаривающейся Стороны.

3. Если вопросы коммерческой деятельности предприятий одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, включая продажу перевозок, регулируются специальным соглашением между Договаривающимися Сторонами, то будет применяться это соглашение.

#### С т а т ь я 1 6

### **АВИАЦИОННАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ**

1. В соответствии со своими правами и обязанностями, вытекающими из международного права, Договаривающиеся Стороны подтверждают, что взятое ими по отношению друг к другу обязательство защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения. Не ограничивая общую применимость своих прав и обязательств по международному праву, Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанной в Токио 14 сентября 1963 года, Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 г., Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в Монреале 23 сентября 1971 г., и Протокола о борьбе с незаконными актами насилия в международных аэропортах, обслуживающих

международную гражданскую авиацию, дополняющего Конвенцию о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанного в Монреале 24 февраля 1988 г., положениями действующих двухсторонних соглашений между Договаривающимися Сторонами, а также тех соглашений, которые будут заключены между ними в последующем.

2. Договаривающиеся Стороны оказывают по просьбе всю необходимую помощь друг другу по предотвращению незаконного захвата воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.

3. Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями по авиационной безопасности и техническими требованиями, устанавливаемыми Международной организацией гражданской авиации и предусмотренными Приложениями к Конвенции о международной гражданской авиации, в той степени, в которой такие положения и требования применимы к Договаривающимся Сторонам; они будут требовать, чтобы эксплуатанты воздушных судов их регистрации, эксплуатанты воздушных судов, основные место деятельности или постоянное местопребывание которых находится на их территории, и эксплуатанты международных аэропортов на их территории действовали в соответствии с такими положениями и требованиями по авиационной безопасности.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что другая Договаривающаяся Сторона может потребовать от таких эксплуатантов воздушных судов соблюдения упомянутых в пункте 3 настоящей статьи положений и требований по авиационной безопасности, которые предусматриваются этой другой Договаривающейся Стороной для въезда, выезда и нахождения в пределах ее территории. Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать применение надлежащих мер в пределах ее территории для защиты воздушных судов и проверки пассажиров, экипажа, ручной клади, багажа, груза и бортовых запасов до и во время посадки или погрузки. Каждая Договаривающаяся Сторона также благожелательно рассматривает любую просьбу другой Договаривающейся Стороны о принятии специальных мер безопасности в связи с конкретной угрозой.

5. Когда имеет место инцидент или угроза инцидента, связанного с незаконным захватом гражданских воздушных судов или с другими незаконными актами, направленными против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажа, аэропортов или аэронавигационных средств, Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу помощь посредством облегчения связи и принятия соответствующих мер в целях быстрого и безопасного пресечения такого инцидента или его угрозы.

**С т а т ь я 1 7**

**СТАТИСТИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ**

Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны по запросу авиационных властей другой Договаривающейся Стороны предоставляют периодически статистическую информацию, которая может быть разумно затребована с целью определения объема перевозок, выполняемого назначенным авиапредприятием первой Договаривающейся Стороны на договорных авиалиниях.

## **С т а т ь я 1 8**

### **КОНСУЛЬТАЦИИ**

1. Для обеспечения тесного сотрудничества по всем вопросам, относящимся к выполнению настоящего Соглашения, между авиационными властями Договаривающихся Сторон периодически могут проводиться консультации.

2. Такие консультации проводятся в 30-ти дневный срок со дня получения письменного заявления одной из Договаривающихся Сторон о проведении консультативной встречи, если между Договаривающимися Сторонами не существует иных договоренностей.

## **С т а т ь я 1 9**

### **УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ**

1. Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения или Приложения к нему, разрешается посредством прямых переговоров между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон. Если упомянутые власти не приходят к соглашению, спор разрешается по дипломатическим каналам.

2. Если Договаривающиеся стороны не достигают на переговорах соглашения путем переговоров, то спор может быть передан на рассмотрение арбитражного суда. Для чего каждая из Договаривающихся Сторон назначает со своей стороны по арбитру. Назначенные арбитры определяют третьего арбитра, на которого возлагается обязанность Председателя Арбитража. Стороны назначают своего арбитра в течение 60 (шестидесяти) суток с момента получения по дипломатическим каналам извещения о предложении решить спорные вопросы путем арбитража. Председатель арбитража назначается в течение следующих 60 (шестидесяти) суток. Если одна из Договаривающихся Сторон не назначает своего арбитра или третий член арбитража не назначен в установленное время, Договаривающиеся Стороны могут просить Председателя Совета Международной организации гражданской авиации назначить арбитра и (или) Председателя Арбитража.

3. Договаривающиеся Стороны обязуются выполнять решения Арбитража, принятые согласно пункту 2 настоящей статьи.

4. Если одна из Договаривающихся Сторон не выполняет решение Арбитража, другая Договаривающаяся Сторона вправе отменить права и преимущества, предоставленные данным Соглашением другой Договаривающейся Стороне.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона возьмет на себя расходы, связанные с работой своего назначенного арбитра. Гонорар и расходы Председателя Арбитража, а

также расходы, связанные с арбитражем, обе Договаривающиеся Стороны оплачивают поровну, если арбитраж не предусмотрит иначе.

## **С т а т ь я 2 0**

### **ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ**

1. Если одна из Договаривающихся Сторон предложит изменить или дополнить условия настоящего Соглашения или Приложения к нему, между авиационными властями Договаривающихся Сторон проводятся консультации относительно предполагаемого изменения или дополнения. Консультации должны начаться в течение 60 (шестидесяти) дней с даты запроса об их проведении, если только авиационные власти Договаривающихся Сторон не договорятся о продлении этого периода.

2. Изменения и дополнения Соглашения вступают в силу после их подтверждения путем обмена нотами по дипломатическим каналам. Изменения и дополнения в Приложение могут быть внесены по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

## **С т а т ь я 2 1**

### **РЕГИСТРАЦИЯ**

Настоящее Соглашение и любые поправки к нему будут зарегистрированы в Международной организации гражданской авиации.

## **С т а т ь я 2 2**

### **ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ**

1. Настоящее Соглашение заключается на неограниченный срок.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время уведомить по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. В этом случае действие Соглашения прекращается через 12 (двенадцать) месяцев с даты получения такого уведомления другой Договаривающейся Стороной, если указанное уведомление о прекращении действия Соглашения не будет отозвано по обоюдному согласию Сторон до истечения этого периода.

## **С т а т ь я 2 3**

### **ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ**

Настоящее Соглашение временно будет применяться с даты подписания и вступит в силу с даты обмена дипломатическими нотами о выполнении соответствующих конституционных формальностей Договаривающихся Сторон.

Совершено в \_\_\_\_ \_\_\_\_ \_\_\_\_ 1993 года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, литовском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

При наличии разногласий в интерпретации настоящего Соглашения, за основу принимается текст на русском языке.

*За Правительство  
Республики Казахстан*

*За Правительство  
Литовской Республики*

## ПРИЛОЖЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ

1. Авиапредприятие, назначенное Правительством Республики Казахстан, имеет право на регулярную эксплуатацию договорных авиалиний по следующим маршрутам:

---

Пункты отправления	Промежуточные пункты	Пункты назначения	Пункты за пределами Литовской Республики
-----------------------	-------------------------	----------------------	---

---

Алмата	Вильнюс		
--------	---------	--	--

2. Авиапредприятие, назначенное Правительством Литовской Республики, имеет право на регулярную эксплуатацию договорных авиалиний по следующим маршрутам:

---

Пункты отправления	Промежуточные пункты	Пункты назначения	Пункты за пределами Республики Казахстан
-----------------------	-------------------------	----------------------	---

---

Вильнюс	Алмата		
---------	--------	--	--

3. Конкретные пункты на территориях Договаривающихся Сторон, кроме Алматы и Вильнюса, будут определены по соглашению между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

4. Промежуточные пункты и пункты за пределами Республики Казахстан и Литовской Республики будут предметом соглашения между авиационными властями Договаривающихся Сторон.